

## Scheda I

### IL TERRAZZAMENTO

Amalfi	'a chiàzzè [a 'kjattsə] (1)
Pogerola (Amalfi)	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Pastena (Amalfi)	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Lone (Amalfi)	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Atrani	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Scala	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Ravello	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Minori	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Maiori	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Tramonti (loc. Corsano)	'a chiàzzè 'e tèrrè [a 'kjattsə e tèrrə];
(loc. Paterno Sant'Elia)	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Cetara	'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Albori (Vietri s. m.)	'a chiàzzè [a 'kjattsə] / 'u ggiardinè [u ddʒar'dinə] (2)

#### Descrizione:

terrazzamento di terreno, così denominato in Costiera Amalfitana, destinato a colture e caratteristico delle aree rurali di tale comprensorio geografico, dove nell'italiano locale è reso nelle forme *piazza / piazzola* (D' Ambra 1873: 122).

#### Etimologia:

**(1) chiàzzè ['kjattsə]:** dal latino volgare *\*platja*, derivato del latino classico *platēa* 'via larga, piazza', che è dal greco *plateia* (πλατεῖα), forma femminile sostantivata di *platys* (πλατύς) 'largo'; cfr. la voce italiana *platèa*, allotropo dotto risalente ad una variante latina, *platēa* (Devoto 1985: 315; www.treccani.it);

**(2) ggiardinè [ddʒar'dinə]:** dal francese *jardin*, a sua volta dal francese antico *jart*, che è dal germanico *\*gart* o *\*gardo* (cfr. il tedesco *garten* e l'inglese *garden*) (www.treccani.it), per Devoto (1985: 188) dal franco *gard* 'orto', risalente all'indoeuropeo GHORTO.



Nella foto  
la superficie di un  
terrazzamento su cui  
sono collocati i pali  
di sostegno di un  
pergolato di limoni.

*Fono-morfologia:*

(1) **chiàzzè** ['kjattsə]: sviluppo del nesso consonantico latino *pl-* in [kj], attraverso lo stadio intermedio [pj], distintivo dell'italiano, come risulta da forme intermedie quali \**piatea*, \**piatia*, dai cui l'esito *piazza* (<http://www.etimo.it>);

(2) **ggiardìnè** [ddzar'dinə]: adattamento fonetico al dialetto dell'italiano *giardino* con centralizzazione della vocale atona finale.

*Note:* 'o **chiàzzónè** [o kjat'tsonə] 'terrazzamento di grandi dimensioni' (accrescitivo di **chiàzzè** ['kjattsə], per aggiunta del suffisso *-ónè*), che assume la denominazione anche di **chiànè** ['kjanə], allorché risulta molto esteso e profondo e, dunque, in grado di ospitare un tipo di pergolato composto da molteplici filari di pali verticali di sostegno, **filè allirtè / alirtè** ['filə al'lirtə / a'lirtə], che corrono parallelamente tra 'o **filè allirtè / alirtè** 'e **cuóstè** [o 'filə al'lirtə / a'lirtə e 'kwost(ə)] 'filare di montanti verticali di sostegno della pergola, che insiste sul versante interno del terrazzamento' e 'o **filè al-lirtè / alirtè** 'e **póntè** ['filə a'lirtə e 'pond(ə)] 'filare di montanti verticali di sostegno della pergola, che insiste sul confine esterno del terrazzamento'; o **chiàzzùllè** [o kjat'tsullə] ('o **chiàzzuillè** [o kjattsu'illə] a Cetara) 'terrazzamento di piccole dimensioni' (diminutivo di **chiàzzè** ['kjattsə], per aggiunta dei suffissi *-ullè / uillè*, corrispondente alla voce italiana di genere femminile *piazzola*); a **chiàzza lònghè** [a 'kjattsa 'lɔngə] 'il terrazzamento lungo'; o **lazzaròlè** [o laddza'rələ] 'terrazzamento in località Poggerola che reca il nome della pianta di *lazzeruolo*, il cui frutto è la *lazzeruola*, quale elemento identificavo'.

*Fraseologia:* **va' a ppiglià e ppatànè a bbàscè o lazzaròlè** [va a ppi'ʎa e ppa'tanə ab'baʃʃə o laddza'rələ] 'vai a prendere le patate nel terrazzamento del *Lazzeruolo*'; **sott'a lisèttè** [sott a li'settə] 'denominazione indicante un terrazzamento, la cui proprietà è in capo ad una persona di nome Lisetta'; **'nchian 'a càsè** [ŋ'gjan a 'kasə] 'terrazzamento situato nei pressi di un'abitazione'.

## Scheda I

### IL TERRAZZAMENTO

Conca de' Marini	'a chiàzzè [a 'kjattsə] (1)
Furore	'a chiàzzè [a 'kjattsə] (*) / 'o chiazzùllè [o kʃat'tsullə] (2)
Agerola (loc. San Lazzaro)	'a chiàzzè [a 'kjattsə] (*)
Praiano	'a chiàzzè [a 'kjattsə] (*)
Sant'Agnello (Sorrento)	'a pèzzè [a 'pettsə] (*) / 'o ciardìnè [o tʃar'dinə] (4) / 'a chiàzzè [a 'kjattsə] (*)
Massa Lubrense	'a pèzzè [a 'pettsə] / 'e ppèzzè [e p'pettsə] (*)

#### *Descrizione:*

terrazzamento di terreno adibito a colture, presente nelle aree rurali dell'intero comprensorio della Costiera Amalfitana, anche se, in base a quanto è emerso dai rilevamenti sul campo, è spesso soggetto al fenomeno dell'abbandono dei fondi agricoli, in particolare nel tratto di territorio compreso tra gli abitati di Conca de' Marini e Positano, dove è in atto una vera e propria desertificazione.

In Area Sorrentina i fondi agricoli, in base alle indagini effettuate a Sant'Agnello e a Massa Lubrense, sono denominati **pèzzè** ['pettsə]<sup>3</sup> o **ciardìnè** [tʃar'dinə] 'giardini', caratterizzati da pergolati, nel cui perimetro dimorano piante di agrumi (soprattutto limoni, ma anche aranci ed altre tipologie di alberi da frutta); il termine **chiàzzè** ['kjattsə], invece, diversamente dal significato di 'terrazzamento', che assume in Costiera Amalfitana, fa riferimento ai viali che attraversano i fondi agricoli della Piana Sorrentina, che si presentano articolati in terrazzamenti nelle contrade di Massa Lubrense.

#### *Etimologia:*

**(1) chiàzzè** ['kjattsə]: termine proveniente dal latino volgare \**platja*, originato del latino classico. *platĕa* 'via larga, piazza', che è dal greco *plateia* (πλατεῖα), forma femminile sostantivata di *platys* (πλατύς) 'largo'; cfr. la voce italiana *platèa*, allotropo dotto risalente ad una variante latina, *platĕa* (Devoto 1985: 315; www.treccani.it);



Nella foto la superficie di un terrazzamento su cui sono collocati i pali di sostegno di un pergolato di limoni in Penisola Sorrentina, mentre in quella sottostante la superficie di una pergola in Costiera Amalfitana.

(2) **chiazzùllè** [kʲat'tsullə]: ‘terrazzamento di piccole dimensioni’, forma diminutivale di **chiàzzè** ['kʲattʂə] per effetto dell’aggiunta del suffisso *-ullè*; tale voce si è riscontrata anche in località Pogerola (frazione di Amalfi) e corrisponde a quella italiana di genere femminile *piazzola*;

(3) **pèzzè** ['pɛttʂə]: lessema avente significato di ‘appezzamento, porzione di terreno coincidente con il terrazzamento’, dal latino medievale *pettīa*, che, a sua volta, si ritiene provenga dal gallico *\*pettia* (Devoto 1985: 314;



D'Ascoli 1993: 539), risultato dell'estensione semantica di *pèzza* 'pannicello, pannolino, cencio, straccio' (*ibidem*) con l'accezione di 'pezzo di terreno' (cfr. l'italiano *pèzzo*, derivato di *pèzza*) (Devoto 1985: 315);

**(4) ciardinë [tʃar'dinə]:** voce che trova corrispondenza nel provenzale *jardis*, *gardis*, *jerri*, nel francese *jardin*, come in quello dialettale *gardin*, da cui l'inglese *garden*, nello spagnolo *jardin*, nel portoghese *jardim*, nel tedesco *garten*, nell'islandese *gort*, nel serbo *gradina*, nell'albanese *geradine* e che risale all'antico alto tedesco GARTO col significato generico di 'luogo cinto' da un radicale indo-germanico GARD – HART 'cingere, circondare', da cui anche il gotico *garda*, *gards* 'casa, corte' ([www.etimo.it](http://www.etimo.it)); secondo Devoto (1985: 188) proviene dal franco *gard* 'orto', discendente, a sua volta, dall'indoeuropeo GHORTO.

#### *Fono-morfologia:*

**(1) chiàzzè ['kʲattʂə] / (2) chiazullè [kʲat'tsullə]:** sviluppo del nesso consonantico latino *pl-* in [kʲ], mediante lo stadio fonetico intermedio [pʲ], distintivo dell'italiano, come emerge da forme intermedie quali *\*piatea*, *\*piatia*, dai cui l'esito *piazza* ([www.etimo.it](http://www.etimo.it));

**(3) pèzzè ['pɛttʂə]:** passaggio di *-tt-* della base etimologica all'affricata alveolare intensa [tʂ];

**(4) ciardinë [tʃar'dinə]:** desonorizzazione di [dʒ] in [tʃ].

## Scheda I

### IL TERRAZZAMENTO

Capri	'a pèzzè / 'a pézzè i tèrrénè [a 'pettsə / a 'pettsə i tər'renə] / 'a chiàzzè [a 'kjattsə]
Anacapri	'a pèzzè i tèrrénè [a 'pettsə i tər'renə]

#### Descrizione:

terrazzamento di terreno destinato a colture, caratterizzante le aree agricole dell'isola di Capri, al pari di quelle della Costiera Amalfitana e delle zone collinari della Penisola Sorrentina. A Capri e ad Anacapri è emerso, dalle parlate di entrambi i centri indagati, il tipo lessicale **pèzzè** ['pettsə], come naturale estensione dell'uso presente nell'adiacente terraferma sorrentina, come nell'estrema propaggine del litorale amalfitano, a Positano (Vitolo 2021: 21; 279), in alternanza con **chiàzzè** ['kjattsə], esito, tuttavia, riscontrato unicamente nella varietà dialettale di Capri.

#### Etimologia:

**pèzzè** ['pettsə] / **pézzè** ['pettsə]: voce intesa nell'accezione di 'appezzamento, porzione di terreno'; da una base latina medievale *pettia*, a sua volta proveniente probabilmente dal gallico \**pettia* (Devoto 1985: 314; D'Ascoli 1993: 539), risultato di un'estensione semantica di *pèzza* 'pannicello, pannolino, cencio, straccio' (*ibidem*) nel senso di 'pezzo di terreno' (cfr. l'italiano *pèzzo*, originato da *pèzza*) (Devoto 1985: 315);

**chiàzzè** ['kjattsə]: voce derivante dal latino volgare \**platja*, che discende dal latino classico *platēa* 'via larga, piazza', che proviene dal greco *plateia* (πλατεῖα), femminile sostantivato di *platys* (πλατύς) 'largo'; cfr. il lessema italiano *platèa*, doppiante etimologico che risale alla forma latina *platēa* (Devoto 1985: 315; [www.treccani.it](http://www.treccani.it)).

#### Fono-morfologia:

**pèzzè** ['pettsə] / **pézzè** ['pettsə]: alternanza di forme, di cui la prima presenta una -è- tonica aperta e la seconda una -é- tonica chiusa. La chiusura



Nella foto la superficie di un terrazzamento destinato alla coltura della vite.

della vocale medio-bassa -è- in medio-alta -é- rientra nel fenomeno della differenziazione voclica, che contraddistingue sia la varietà caprese che quella anacaprese (Vitolo 2012: 41-42). A Capri, come ad Anacapri, è udibile soprattutto la forma italianizzata **pèzzè** ['pettsə], contraddistinta da -è- tonica aperta, sebbene non manchi di emergere la variante basilettale **pézzè** ['pettsə]. Si rileva, altresì, l'evoluzione di -tt- della base etimologica nella consonante affricata alveolare intensa [tts];

**chiàzzè** ['kjattsə]: passaggio del gruppo consonantico latino *pl-* a [kj], che in italiano ha dato quale esito [pj], come emerge da forme come *\*piatea*, *\*piatia*, a cui risale il tipo *piazza* (<http://www.etimo.it>).